



## LA PISCINE AVEC UN BASSIN DE 50 M ? UN DÉFI DE SOLIDARITÉ

### Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
SI: un partenariat prometteur	4
Conseil général	5
Generalrat	7
Plébiscite en faveur de la nature et de la mobilité douce en ville	8 9
Pont de la Poya: où en est-on?	10 11
L'Union des Sociétés Sportives de la Ville de Fribourg (USSVF)	12
Cérémonies et rencontres de Noël	13
Abfall – INFO – Déchets	14
Raymond Buchs	15
Les premiers pas de <i>Midnight sport et culture</i> Fribourg	16
Un projet de nouveau téléski à La Berra	17
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

Depuis plusieurs mois, la question d'un bassin de 50 m se pose avec de plus en plus d'acuité. Les milieux de la natation expriment leurs besoins d'une nouvelle infrastructure, les nageurs «non compétiteurs» ne se contentent plus d'une piscine ouverte seulement l'été ou d'un bassin suroccupé de 25 m et la population apprécie de plus en plus les bienfaits des loisirs aquatiques.

Tout cela est fort légitime et s'inscrit dans le droit fil de nouveaux comportements liés à la démocratisation de la pratique du sport. Dans ce sens, la natation, accessible à tous, représente la meilleure illustration de cette volonté et il appartient aux autorités, en collaboration avec de nombreux partenaires, de prendre en main cette légitime demande.

L'expérience récente vécue avec la construction du Site sportif Saint-Léonard, sa deuxième piste de glace, sa halle de basketball, démontre l'absolue nécessité, avant toute démarche, de créer une nouvelle solidarité, étendue idéalement à toutes les communes de notre district, pour la réalisation d'un tel projet. Dans ce sens, depuis plusieurs mois déjà, sous l'impulsion du préfet, des travaux importants en vue de la réalisation d'une association régionale de la Sarine sont en cours.

De plus, car une telle réalisation est coûteuse – on parle d'un montant de 50 mio – et qu'elle entraîne d'importants coûts de fonctionnement, il est non seulement nécessaire d'être plusieurs partenaires dans ce projet, mais il faut

encore créer la meilleure formule, où le partenariat entre le monde public et le monde privé permette à chacun de s'y retrouver.

Ce sont à ces conditions préalables, mais indispensables, que cet ambitieux et légitime objectif sera réalisé!

C'est dans cet état d'esprit d'un travail commun que nous devons œuvrer pour le bien commun. C'est dans le même état d'esprit que je vous présente à vous tous, chers habitantes et habitants de notre ville, tous mes vœux de santé, de bonheur et de solidarité pour la nouvelle année.

Pierre-Alain Clément

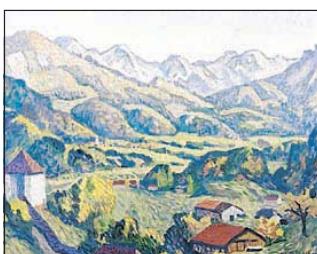
### CONCOURS

#### «La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité»

Quelle vallée fribourgeoise est illustrée ci-contre par le peintre Louis Vonlanthen (1889–1937), paysagiste d'exception?

Réponse jusqu'au 22 janvier 2011 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

### 270 4/10



### WETTBEWERB

#### «Die Freiburger Malerei zu Beginn der Moderne»

Welches freiburgische Tal hat Louis Vonlanthen (1889–1937), ein begnadeter Landschaftsmaler, auf dem nebenstehenden Bild dargestellt?

Antwort bis 22. Januar 2011 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

# Communications du CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élue au Conseil général M<sup>me</sup> Denise Déneraud Spang, première des viennent-ensuite de la liste du PCS, puis, suite au désistement de celle-ci, M<sup>me</sup> Cosima Frieden, suite au tirage au sort entre deux personnes ex aequo;
- a nommé le sgt Rolf Schaller comme nouvel huissier du Conseil communal, au 1<sup>er</sup> juin 2011;
- a pris acte de la démission de M. Roland Agostinis, en tant qu'officier du Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg;
- a fixé les assemblées bourgeoises aux 25 mai et 14 décembre 2011;
- a répondu aux procédures de consultation relatives à la modifi-

cation du règlement d'exécution de la loi scolaire «Normes d'ouverture et de fermeture de classes de l'école primaire» et à l'avant-projet de loi sur la scolarité obligatoire;

- a adopté la réactualisation du plan financier 2011–2015;
- a décidé le versement de deux montants de 2000 fr. pour le Festival de soupes et pour le Jardin magique 2010;
- a adopté la révision du Règlement des accueils extrascolaires et des informations générales données aux parents;
- a renouvelé les concessions de taxi pour 2011, avec stationnement à la Gare A, en ville, et B;
- a pris acte de l'organisation du service d'hiver.

La rédaction de 1700  
souhaite à toutes ses lectrices  
et à tous ses lecteurs un joyeux Noël  
et une heureuse année 2011.



Die Redaktion des 1700  
wünscht der ganzen Leserschaft frohe  
Weihnachten und ein  
glückliches neues Jahr 2011.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin novembre 2010, la population légale de la ville était de 35 152 habitants, en augmentation de 147 personnes par rapport à la fin octobre 2010 (35 005). Sur ce nombre, 23 231 personnes étaient d'origine suisse (+11), 11 921 d'origine étrangère (+136). La population en séjour était, au 30 novembre 2010, de 2322 (–8). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin novembre 2010, de 37 474 (37 335).

# Mitteilungen aus dem GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- erklärt Denise Déneraud Spang, Erstnachfolgende auf der CSP-Liste, und infolge deren Verzichts Cosima Frieden nach Auslösung zwischen zwei gleichrangigen Personen als in den Generalrat gewählt;
- ernennt Polizist Rolf Schaller zum neuen Weibel des Gemeinderats ab 1. Juni 2011;
- nimmt den Rücktritt von Roland Agostinis als Offizier des Feuerwehrbataillons der Stadt Freiburg zur Kenntnis;
- setzt die Burgerversammlungen auf den 25. Mai und 14. Dezember 2011 fest;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsvorfahren zur Änderung des Ausführungsreglements des

Schulgesetzes «Richtlinien zur Eröffnung und Schliessung von Primarschulklassen» und zum Vorentwurf des Gesetzes über die obligatorische Schule;

- verabschiedet die Reaktualisierung des Finanzplans 2011–2015;
- beschliesst die Zahlung von zwei Beträgen von CHF 2000.– an das Suppenfestival und an den Zaubergarten 2010;
- verabschiedet die Revision des Reglements der ausserschulischen Betreuungsstellen und der den Eltern gegebenen allgemeinen Informationen;
- erneuert die Taxikonzessionen für 2011 mit Parkieren am Bahnhof A, in der Stadt und B;
- nimmt die Organisation des Winterdiensts zur Kenntnis.

## Inauguration de la ruelle des Rababous le 11 novembre 2010



## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 novembre 2010, la ville de Fribourg comptait 1521 demandeurs d'emploi (+53), pour un taux de 8,3% (+0,3%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin novembre 2010, 823 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (–8), soit 4,5% de la population active.

## Services industriels de la ville de Fribourg et Association des eaux potables de la Bibera

# UN PARTENARIAT PROMETTEUR

**Les Services industriels de la ville de Fribourg (SIF) et l'Association des eaux potables de la Bibera (Trinkwasser-verbund Bibera - TWB) annoncent la signature d'une convention d'exploitation des eaux de la Bibera qui alimentent huit communes du district du Lac. Cette convention représente une solution professionnelle et pérenne pour le TWB et revêt une importance décisive pour les activités des SIF en lui permettant de se développer dans le district du Lac.**

Les Services industriels de la ville de Fribourg et l'Association des eaux potables de la Bibera ont signé une convention d'exploitation pour une durée de 10 ans. «C'est un succès pour les SIF qui continuent ainsi leur développement dans le canton et notamment dans sa partie alémanique», se réjouit Jean Bourgknecht, président des SIF. Ce sont essentiellement le professionnalisme offert par les SIF et des soucis de pérennité qui ont incité le TWB à signer ce partenariat.

L'Association des eaux potables de la Bibera vend chaque année quelque 300 000 m<sup>3</sup> d'eau à huit communes lacoises, qui se chargent de la distribution. Cette eau est pompée, à raison d'un millier de litres par minute, dans la nappe phréatique de Jeuss. Les communes concernées sont la partie nord de Courtepin, Wallenried, Gurmels, Jeuss, Kleinbösingen, Ulmiz, Champaigny et Buchillon, soit environ 9000 habitants.

Comme le relève Gabriel Hayoz, président du TWB, «la convention avec les Services industriels de la ville de Fribourg amène des compétences pointues, garantes de la sécurité dans la gestion des eaux potables». Elle permet en outre d'assurer de manière optimale la succession des employés de TWB qui prennent leur retraite. En effet, la loi sur les denrées alimentaires (LDA) qui réglemente la consom-

mation d'eau potable en Suisse est particulièrement exigeante. «Elle demande un travail extrêmement précis et régulier pour assurer une qualité d'eau irréprochable», confirme Stéphane Maret, directeur des SIF.

Fondés en 1947, les SIF exploitent le consortium pour l'alimentation en eau de la ville de Fribourg et des communes voisines, Marly, Granges-Paccot, Belfaux, Barberê-

che, La Sonnaz, Villars-sur-Glâne, Matran, Givisiez, Corminboeuf, Chésopelloz et la partie sud de la commune de Courtepin. Pour ces six dernières communes, ainsi que pour la ville de Fribourg, les SIF gèrent également la distribution de l'eau. Ce mandat comprend l'organisation de l'approvisionnement nécessaire à la consommation domestique, artisanale, commerciale, industrielle et à la lutte contre l'in-

cendie, l'entretien des réseaux, les contrôles de qualité et la gestion administrative.

Gabriel Hayoz, président du Trinkwasser-verbund Bibera - TWB, 079 230 20 01  
Stéphane Maret, directeur des Services industriels de la ville de Fribourg, 079 480 60 33

Infographie sur  
[ftp://crausazpartenaires.com/TWB-SIF](http://crausazpartenaires.com/TWB-SIF)



## Les seniors et l'hiver!



### Quelques nouveautés du programme 2010-2011...

Pour des moments complices: LE COIN DES ENFANTS ET DE LEURS GRANDS-PARENTS – Partagez des moments complices à travers des activités d'une demi-journée: visite de l'usine de déchets SAIDEF, mardi 8 mars 2011.

Pour le grand air: SKI DE FOND, à la découverte des Préalpes fribourgeoises, dès le 6 janvier 2011 – RANDONNÉES RAQUETTES.

Pour le sport: TENNIS RENCONTRES VÉTÉRANS à Agy, le jeudi de 10 h à 11 h; inscriptions auprès de M. Bovet: 026 402 16 46.

Pour la convivialité: TABLE D'HÔTES à Bourguillon, le mercredi tous les 15 jours.

Pour le maintien: GYM dans plusieurs salles de la ville de Fribourg – GYMNASTIQUE SUITE DE TRAITEMENT, À LA CARTE.

Pour rester dans l'air du temps: ATELIERS INFORMATIQUES – tous niveaux, à Matran, max. 5 personnes, 2 × 3 heures: premiers pas sur l'ordi, internet découverte, faire ses achats sur internet, photo numérique, etc. Et pour les avancés: gestion de son PC.

Pour le plaisir: DANSE ORIENTALE – DANSE TRADITIONNELLE INTERNATIONALE – DANSER POUR S'ENRACINER (méthode d'expression) – FLAMENCO.

Pour le corps et l'esprit: MÉTHODE PILATES – FELDENKRAIS – NON C'EST NON – AUTODÉFENSE PALLAS POUR FEMMES – ATELIER DE BRAIN GYM.

### Programme d'activités détaillé – Renseignements – Inscriptions

Pro Senectute Fribourg, ☎ 026 347 12 40 – [www.fr.pro-senectute.ch](http://www.fr.pro-senectute.ch) – [info@fr.pro-senectute.ch](mailto:info@fr.pro-senectute.ch)

### Recherche de bénévoles pour un nouveau service dans le district de la Sarine: accompagnements à domicile et à l'extérieur

Objectif: offrir des moments conviviaux à travers des visites à domicile régulières, ainsi que d'autres activités communales. Vous êtes fiable, flexible, discret(ete) et patient(e). Vous aimez le contact avec les personnes âgées et souhaitez leur offrir une présence, une disponibilité et une écoute attentive. Une petite indemnisation pour compenser les frais est prévue.

Si cette activité vous intéresse, n'hésitez pas à contacter:

Dorothée Francey au 026 347 12 40 (ma, je) ou [dorothee.francey@fr.pro-senectute.ch](mailto:dorothee.francey@fr.pro-senectute.ch)

Pro Senectute Fribourg, ch. de la Redoute 9, CP 44, 1752 Villars-sur-Glâne

*Un camion et... une étude*

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Deux messages figuraient essentiellement à l'ordre du jour de la séance du Conseil général du 29 novembre: l'achat d'un camion pour le ramassage des déchets à Villars-sur-Glâne et un crédit d'étude pour l'aménagement du secteur des Grand-Places. Au préalable, le Parlement nomma M. F. Miche (PS) au poste de scrutateur en remplacement de M. L. Moschini, et Mme C. Thiémard (PDC) à la Commission de l'informatique, en remplacement de Mme V. Michel Dousse.**

## Dans l'attente de la fusion...

Dans le cadre de leur démarche de collaboration déjà concrétisée dans plusieurs domaines (finances, gestion du réseau d'eau potable), la Ville de Fribourg et la Commune de Villars-sur-Glâne ont signé, en juin 2010, un contrat de gestion des déchets. Au terme de cette convention, la Ville de Fribourg assumera, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2011, la récolte et le transport vers les centres de traitement des déchets de Villars-sur-Glâne. Il s'agit des déchets ménagers, des déchets verts, du papier/carton et des déchets recyclables.

*«Cette opération sera bénéfique aux deux communes, souligna M. J. Bourgknecht, vice-syndic, directeur de l'Edilité, Villars-sur-Glâne profitera de la pratique éprouvée de la Ville dans ce domaine, tandis que cette dernière pourra rationaliser le fonctionnement de sa Voirie, même s'il sera nécessaire d'engager deux collaborateurs supplémentaires.»*

Comme l'opération implique également l'achat d'un camion de collecte des déchets, le Conseil général est saisi de la demande du crédit nécessaire de 325 000 francs.

## Litige public / privé

A priori, un tel montant soutenu tant par la Commission de l'Edi-



lité que par la Commission financière, pourrait sembler sinon négligeable, mais toutefois insuffisant pour provoquer le débat. Il n'en fut rien. Aux tenants du service public s'opposèrent les partisans du marché. Au chrétien-social P.-O. Nobs, qui craint les risques d'une dérive mafieuse d'une gestion des déchets confiée à des privés, répliqua M. P. Marchioni, pour qui toutes les tâches qui peuvent être assumées plus efficacement et à moindre coût par les privés doivent être externalisées. En l'espèce, comme il ne s'agissait pas de créer un nouvel office, mais de rationaliser un service existant, le représentant de l'UDC apporta son soutien à la demande de crédit, pour autant qu'au terme du premier exercice, un bilan précis et complet soit tiré.

Quant à la radicale Mme A. de Weck, elle releva qu'un litige juridique oppose la Commune de Villars-sur-Glâne à l'entreprise qui y assure actuellement la collecte des déchets. Après avoir échoué en première instance auprès du préfet de la Sarine, cette société, qui invoque le non-respect des règles régissant les marchés publics dans la décision de Villars-sur-Glâne d'opter pour la Voirie de Fribourg, a recouru auprès du Tribunal cantonal.

La proposition de reporter l'entrée en force de la décision d'achat du véhicule après la décision du Tribunal cantonal fut écartée par 47 voix contre 19 et 1 abstention.

Au vote final, la majorité de l'assemblée, qui voit dans cette acquisition un prélude à la fusion, accepta le crédit demandé par 55 voix contre 1 et 10 abstentions.

## Esplanade des Grand-Places

C'est par 48 voix contre 6 et 8 abstentions que le Conseil général accepta ensuite, conformément aux préavis des Commissions de l'Edilité et financière, un crédit de 300 000 francs pour la première étape de mandats d'études parallèles pour l'aménagement du secteur des Grand-Places.

Avec la construction du théâtre, la physionomie des Grand-Places a changé du tout au tout. Le nouvel édifice implanté sur l'un des côtés de la zone de détente impose une réflexion pour mettre celle-ci en valeur et améliorer le lien avec le centre-ville.

A cette fin, la Commune a opté pour une démarche participative et citoyenne. Au printemps, cinq «marches» ont été organisées sur le site pour entendre les souhaits des

habitants de Fribourg. Au-delà du grand attachement des usagers pour ce lieu central, leurs préoccupations concernent aussi bien le périmètre à prendre en considération, que l'affectation et la mise en valeur des différents secteurs des Grand-Places.

Grâce au crédit octroyé, la Ville entend aller de l'avant, en poursuivant le processus participatif de cette démarche citoyenne. Pour ce faire, elle a choisi la voie des mandats parallèles, qui implique le dialogue et l'échange. Dans un premier temps, une demi-douzaine d'équipes interdisciplinaires seront appelées à présenter leurs idées. Au terme de deux tours de sélection, deux à trois équipes d'architectes/urbanistes/paysagistes seront choisies pour engager le travail en lien avec un groupe d'experts. Celui-ci rassemblera des représentants de la Commune, des milieux professionnels, ainsi que des spécialistes conseils.

Les concurrents devront proposer une nouvelle cohérence à l'ensemble des Grand-Places, en tenant compte des informations recueillies lors des marches et des enjeux mis alors en évidence. Ces derniers touchent à l'espace proprement dit (accès, limites et unité du site, espaces exclus ou oubliés, potentiel constructible) aussi bien qu'à la qualité du lieu (paysage, nuisances) et à son usage pour la vie quotidienne ou des festivités occasionnelles. Le tout doit prendre en compte les onze sous-espaces identifiés par les marcheurs.

La procédure de sélection débutera à la fin janvier 2011. Quatre à six candidats seront sélectionnés début mai et un premier rapport intermédiaire est attendu pour le mois de septembre. Deux ou trois équipes resteront en lice et travailleront avec le collège d'experts qui rendra ses recommandations à la Commune en janvier 2012.

# Ein Müllwagen und ... eine Studie

## GENERALRAT

**Zwei Botschaften standen hauptsächlich auf der Traktandenliste der Generalratssitzung vom 29. November 2010: der Kauf eines Müllwagens für die Kehrichtabfuhr in Villars-sur-Gläne und ein Studienkredit für die Gestaltung des Sektors Schützenmatte. Zuvor ernannte die Legislativé François Miche (SP) zum Stimmenz『ler als Nachfolger von Laurent Moschini und w『hlte C  ile Thi『mard (CVP) in die Informatikkommission als Nachfolgerin von V. Michel Dousse.**

### In Erwartung der Fusion...

Im Rahmen ihrer Bem『hungen um Zusammenarbeit, die bereits verschiedene Bereiche erfasst (Finanzen, Trinkwasserversorgung), unterzeichneten die Stadt Freiburg und die Gemeinde Villars-sur-Gl  ne im Juni 2010 einen Vertrag 『ber die Abfallbewirtschaftung. Gemäss diesem Abkommen 『bernimmt die Stadt Freiburg ab 1. Januar 2011 die Müllabfuhr (Einsammeln und Transport zu den Verwertungszentren) von Villars-sur-Gl  ne. Dabei geht es um Hausmüll, Grünabfälle, Papier/Karton und rezyklierbare Abfälle.

«Diese Zusammenarbeit bringt beiden Gemeinden Vorteile», betonte Vizestadtammann und Baudirektor Jean Bourgknecht. «Villars-sur-Gl  ne profitiert von der Erfahrung der Stadt in diesem Bereich, während die Letztere den Betrieb ihrer Müllabfuhr rationalisieren kann, selbst wenn zwei zusätzliche Mitarbeiter eingestellt werden müssen.»

Da für ebenfalls ein neuer Müllwagen angeschafft werden muss, hatte sich der Generalrat mit der diesbezüglichen Kreditvorlage 『ber 325 000 Franken zu befassen.

### Streit um 『ffentlich oder privat

Eigentlich müsste man annehmen, ein solcher Betrag, der von der Bau- wie der Finanzkommission

befürwortet wurde, sei zu bescheiden oder zu geringf  ig, als dass er eine Debatte auslösen könnte. Doch den Vertretern des Service public stellten sich die Anhänger des freien Marktes entgegen. Dem Christlich-Sozialen Pierre-Olivier Nobs, der die Gefahr eines mafiosen Abdriftens einer Privatfirmen anvertrauten Abfallbewirtschaftung heraufbeschwor, antwortete Pierre Marchioni, sämtliche Aufgaben, die von Privatfirmen effizienter und billiger ausgeführt werden können, müssten outgesourct werden. Da es sich im vorliegenden Fall nicht um die Schaffung eines neuen Amts, sondern um die Rationalisierung eines bestehenden Diensts handelt, unterstützte der SVP-Vertreter die Kreditvorlage, vorausgesetzt, dass nach Abschluss des ersten Betriebsjahrs eine präzise und vollständige Bilanz gezogen werde.

Die freisinnige Fraktionssprecherin Antoinette de Weck wies darauf hin, dass es einen Rechtsstreit zwischen der Gemeinde Villars-sur-Gl  ne und dem augenblicklich für die dortige Müllabfuhr zuständigen Unternehmen gebe. Nachdem die Firma, die in dem Entscheid von Villars-sur-Gl  ne zugunsten der stadtfreiburgischen Müllabfuhr eine Verletzung der Regeln 『ber das 『ffentliche Beschaffungswesen sah, in erster Instanz vor dem Oberamtmann abgeblitzt war, erobt sie Beschwerde beim Kantonsgericht. Der Antrag, den Beschluss zur Anschaffung des Fahrzeugs erst nach dem Beschluss des Kantonsgerichts in Kraft zu setzen, wurde mit 47 gegen 19 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt.

In der Schlussabstimmung genehmigte die Mehrheit des Rats, die in dieser Anschaffung ein Vorspiel zur Fusion sieht, den beantragten Kredit mit 55 Stimmen gegen 1 Stimme bei 10 Enthaltungen.

wertung der verschiedenen Sektoren der Schützenmatte.

Dank dem gewehrten Kredit kann die Stadt den partizipativen Prozess fortsetzen. Dafür wählte sie den Weg der Parallelmandate, der Dialog und Austausch voraussetzt. Zunächst sind ein halbes Dutzend interdisziplinäre Arbeitsgruppen aufgefordert, ihre Ideen zu präsentieren. Nach zwei Auswahlrunden werden zwei bis drei Arbeitsgruppen aus Architekten, St  dteplanern und Landschaftsgestaltern gebildet, die in Verbindung mit einer Expertengruppe arbeiten. Die Letztere besteht aus Gemeinde- und Berufsvertretern sowie aus beratenden Spezialisten.

Die Konkurrenten sollen Vorschläge für eine kohärente Gesamtgestaltung der Schützenmatte erarbeiten, indem sie die auf den Rundgängen gesammelten Informationen und die bisher aufgeworfenen Probleme mitberücksichtigen. Diese betreffen den eigentlichen Raum (Zugang, Grenzen, Einheit des Orts, ausgeschlossene oder vergessene Bereiche, Baupotenzial), die Qualität des Orts (Landschaft, Immissionen) sowie seine Nutzung im Alltag und bei gelegentlichen Festlichkeiten. Insgesamt sind elf auf den Rundgängen identifizierte Bereiche in die 躡erlegungen einzubeziehen.

Das Auswahlverfahren beginnt Ende Januar 2011. Vier bis sechs Kandidaten werden Anfang Mai gewählt, und ein erster Zwischenbericht wird für September erwartet. Zwei oder drei Arbeitsgruppen bleiben weiter tätig und arbeiten mit der Expertenkommission zusammen, die ihre Empfehlungen im Januar 2012 der Gemeinde vorlegt.

### Esplanade der Schützenmatte

Anschliessend bewilligte der Generalrat mit 48 gegen 6 Stimmen bei 8 Enthaltungen gemäss den Vorgutachten der Bau- und Finanzkommission einen Kredit von 300 000 Franken für die erste Etappe paralleler Studienmandate für die Gestaltung des Sektors Schützenmatte.

Mit dem Bau des Gastspielhauses hat sich das Erscheinungsbild der Schützenmatte grundlegend verändert. Das neue Gebäude, das sich am nördlichen Rand der Erholungszone erhebt, lässt eine Reflexion 『ber die Aufwertung dieser Zone und eine verbesserte Anbindung an die Stadt geboten erscheinen.

Mit diesem Ziel vor Augen hat sich die Gemeinde für eine partizipative und bürgernahe Vorgehensweise entschieden. Im Fr  jhjahr wurden vor Ort fünf «Rundgänge» durchgeführt, um die Wünsche der einheimischen Bevölkerung zu vernehmen. Dabei zeigten die Bewohner eine grosse Anhänglichkeit an diesen zentralen Ort. Ihre 躡erlegungen betrafen sowohl den in die Planung einzubeziehenden Perimeter als auch die Nutzung und Auf-

Résultats de l'enquête sur le Plan d'aménagement local (PAL) de la Ville de Fribourg

# PLÉBISCITE EN FAVEUR DE LA NATURE ET DE LA MOBILITÉ DOUCE EN VILLE

**Davantage de nature, d'espaces verts et de lieux conviviaux en ville, des réseaux piétonniers et des pistes cyclables plus développés et mieux sécurisés, une desserte en transports publics plus étendue, davantage d'espaces de rencontre et de jeux pour enfants, des structures d'accueil pour la petite enfance en plus grand nombre. C'est ce que souhaite une majorité de citoyennes et citoyens de la ville de Fribourg, selon une enquête qui a été commandée par le Conseil communal de la ville et réalisée par la Haute école de gestion de Fribourg (HEG). Si les résultats du sondage démontrent qu'il fait bon vivre à Fribourg, un certain nombre d'insatisfactions et de demandes ont pu être identifiées. En enregistrant l'avis d'un échantillon représentatif des habitants de la ville, l'étude a pour objectif d'alimenter les réflexions au niveau politique dans le contexte de la révision du Plan d'aménagement local (PAL).**

Dans votre quartier, la nature est-elle suffisamment présente? Se rendre à vélo depuis chez vous au centre-ville est-il sûr? Existe-t-il suffisamment de structures extra-scolaires pour vos enfants près de chez vous? Ces exemples de questions ont permis de recueillir des informations sur les usages que les sondés font de l'environnement urbain et sur les souhaits qu'ils formulent pour l'avenir de la cité. Elles sont extraites de l'enquête sur le Plan d'aménagement local (PAL) de la Ville de Fribourg, qui a été adressée en juin 2010 à 2000 ménages fribourgeois pris au hasard. Ob-



Les espaces conviviaux en ville, selon Auguste Renoir. *Bal du Moulin de la Galette*, 1876.

jectif: connaître l'avis des habitants sur les thèmes identifiés comme prioritaires par la révision du PAL: la nature en ville et les espaces libres, les services de proximité, le déplacement, les berges de la Sarine, le Bourg et l'énergie.

Avec 32,75% de retour (655 questionnaires), le taux de participation est jugé excellent. Cette proportion, supérieure à la moyenne pour ce type d'enquête, donne de plus une véritable légitimité à la démarche retenue par le Conseil communal et témoigne de l'attachement des citoyennes et citoyens de Fribourg à leur qualité de vie. Cette enquête a été menée par la Haute école de gestion de Fribourg (MM. Laurent Houmard et Jean-Christophe Zuchuat), avec l'appui de la Haute école de gestion ARC (M. Nicolas Babey) et l'Université de Lausanne (M. David Giauque).

## Une étape dans le processus participatif

En commandant ce sondage, le Conseil communal donnait suite à une partie des propositions faites lors de phases antérieures. Certai-

nes réflexions avaient été exprimées dans le cadre de l'Agenda 21 par les membres du groupe de travail *Espaces publics*. De son côté, la Commission chargée d'accompagner la révision du PAL, regroupant les associations de quartiers, de commerçants, patrimoniales et environnementales, ainsi que les partis politiques, avait aussi défriché le terrain.

Un jeu de l'Oie a été transmis à l'ensemble de la population en 2009, avec pour objectif de la sensibiliser et de l'impliquer dans le processus complexe de la révision du PAL. Les citoyennes et citoyens étaient invités à prendre connaissance des objectifs de la révision générale du PAL, tels qu'ils avaient été définis, et à contacter les différentes associations de quartiers, afin de les renseigner sur leurs attentes.

Cette phase de la consultation n'a pas donné les résultats souhaités. Il est apparu clairement que la notion participative n'a pas pu véritablement «trouver sa place» dans l'ensemble du processus, malgré les démarches décrites ci-dessus.

Pourtant, les enjeux qu'il s'agira de traiter dans le futur instrument de planification (le PAL) et les Plans directeurs qui en découlent nécessitent d'établir une véritable relation avec la population fribourgeoise.

Le Conseil communal a par conséquent décidé d'engager une nouvelle démarche citoyenne, sous la forme d'un sondage plus ciblé. Cette proposition, soutenue par l'Agenda 21 et validée par la Commission chargée d'accompagner la révision du PAL, a été engagée avec l'étroite collaboration des Hautes écoles (HEG Fribourg – HEG ARC), qui maîtrisent la technique du sondage, ce qui garantit, de fait, la crédibilité et la légitimité des résultats obtenus.

## Des résultats en phase avec les options retenues pour le PAL

Les habitants ont une bonne, voire très bonne opinion de l'environnement urbain dans lequel ils vivent, que ce soit dans la ville ou dans leur quartier. Les résultats de l'enquête mettent aussi en évidence un certain nombre de demandes et d'insatisfactions. Des problématiques particulières ont ainsi pu être identifiées en fonction des quartiers, comme par exemple le souhait d'attribuer davantage d'espace public à la mobilité douce en Basse-Ville, un besoin d'espaces verts, publics et de rencontre dans le quartier du Bourg, ou encore un manque d'espaces de jeux au Schoenberg.

Au niveau global de la ville, les principales tendances exprimées par la population permettent d'identifier un certain nombre de lacunes:

**1. Déficit d'espaces verts:** les sondés sont en général assez mitigés sur la présence de la nature en

ville. Cette situation varie toutefois entre les différents quartiers. Une forte insatisfaction est relevée dans les quartiers d'Alt et du Bourg.

**2. Déficit d'espaces conviviaux et de rencontre dans la ville historique:** les sondés sont d'avis que le quartier du Bourg peut augmenter son attractivité, principalement si de nouveaux lieux favorisant la convivialité sont offerts (espaces verts, espaces de rencontre, places de jeux pour enfants).

**3. Déficit des services pour la petite enfance:** les parents demandent un renforcement de l'accueil extrascolaire et de crèches dans la plupart des quartiers.

**4. Déficit de commerces de proximité:** une insatisfaction est identifiable dans certains quartiers, notamment pour l'offre de courses alimentaires et ménagères.

**5. Lacunes au niveau des réseaux et zones piétonnes et des pistes cyclables:** un besoin est clairement exprimé pour le développement du réseau et le renforcement de la sécurité.

Les deux premiers points confirment des options d'ores et déjà retenues par le Conseil communal dans le cadre du Plan directeur de la ville historique mis en consultation, en particulier la volonté d'y développer des espaces publics et des zones de rencontre de qualité dans les quartiers du Bourg, de l'Auge et de la Neuveville.

Le document produit par la HEG commente largement les principales données recueillies et effectue une double analyse des principales implications pour le PAL, en fonction des six grands thèmes d'une part et de façon transversale par quartier d'autre part. Il développe aussi certaines réflexions sur les tensions identifiées dans le sondage, par exemple entre la création de nouveaux espaces verts – qui peut conduire à un étalement urbain – et la densification, qui peut paraître peu compatible avec la première option.

### Un outil d'investigation et une démarche novatrice pour la Suisse romande

Ce sondage auprès des citoyennes et des citoyens de la ville de

Fribourg fait partie des outils qui vont contribuer à nourrir la réflexion et à fixer l'ensemble de la planification communale. Ces résultats, qui confirment et précisent les objectifs définis précédemment dans le programme de la révision générale, vont désormais permettre au Conseil communal de poursuivre ses travaux au niveau politique.

Cette démarche, qui a été demandée par le Conseil communal, dans un esprit de transparence et sous une forme participative, est résolument novatrice et inédite pour la Suisse romande. Elle apporte, pour conclure, une légitimité populaire au processus de consultation et de décision engagé dans le cadre de la révision générale du PAL de la Ville de Fribourg.

**Le rapport complet de l'enquête sur le Plan d'aménagement local (PAL) de la Ville de Fribourg est disponible sur [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)**

#### Renseignements complémentaires:

- Thierry Bruttin, architecte de la Ville de Fribourg, chef du Service des bâtiments et de l'aménagement, tél. 026 351 75 21, [thierry.bruttin@ville.fr.ch](mailto:thierry.bruttin@ville.fr.ch)
- Prof. Laurent Houmard, Haute école de gestion (HEG) de Fribourg, groupe de compétences en développement durable, tél. 026 429 63 67, [laurent.houmard@hefr.ch](mailto:laurent.houmard@hefr.ch)
- Prof. Jean-Christophe Zuchuat, Haute école de gestion (HEG) de Fribourg, groupe de compétences en gestion publique, tél. 026 429 63 97, [jean-christophe.zuchuat@hefr.ch](mailto:jean-christophe.zuchuat@hefr.ch)

### Marraine ou parrain de la gare de Fribourg?

Pour rappel (cf. 1700 N° 268, p.15), les dossiers de candidature des personnes intéressées à cette expérience bénévole peuvent être adressés à:

Ville de Fribourg  
Direction de la Police locale  
Grand-Rue 37  
1700 Fribourg

Renseignements:  
Fabrice Delalay  
Programme de prévention  
CFF RailFair  
051 224 23 00

### Police locale

## Contrôle des zones piétonnes

Une campagne d'information, en collaboration avec la Police cantonale, a débuté depuis décembre. Cette campagne a pour but de rappeler aux différents usagers les dispositions légales en vigueur dans les zones piétonnes, à savoir: les horaires d'accès, le transbordement de marchandises, le stationnement, le transit, la vitesse et les priorités à observer.

Les zones piétonnes sont réservées aux piétons. Exceptionnellement, un trafic restreint de véhicules peut circuler, tout au plus à l'allure du pas; les piétons bénéficient de la **priorité**. La circulation dans les zones piétonnes est donc interdite, sauf pour les exceptions suivantes: pour les cycles (sauf à la descente de la rue de Lausanne) et, pour les livraisons, de 6 h 30 à 11 h. La direction de la Police locale rappelle également que le parage y est interdit.

Durant cette phase d'information, des papillons (cf. ci-dessous) rappelant ces différentes règles sont distribués aux usagers des zones piétonnes, ainsi qu'aux commerçants.

### Le papillon



**Ville de Fribourg**

**Service de la Police locale**

**«Bonjour Madame,  
Bonjour Monsieur,**

*Votre véhicule se trouve actuellement dans une zone piétonne. Entre 6 h 30 et 11 h, votre présence est autorisée si vous effectuez une livraison. Tout stationnement y est interdit. Seul l'arrêt permettant le transbordement de marchandises y est permis. Une fois le transbordement effectué, la zone piétonne doit être quittée sans délai. En dehors des heures indiquées, une autorisation à l'acte, permettant d'accéder dans la zone piétonne est nécessaire. Elle est délivrée par la police, sur requête justifiée par un motif impératif.*

*Dans une zone piétonne, les piétons sont prioritaires. Vous êtes tenus de circuler à la vitesse du pas et avec prudence! Merci de votre compréhension et bonne journée.»*

**Police locale de la Ville de Fribourg**

### Bases légales

Ordonnance sur la signalisation routière (OSR)

#### Art. 22c Zone piétonne

<sup>1</sup> Les «Zones piétonnes» (2.59.3) sont réservées aux piétons et aux utilisateurs d'engins assimilés à des véhicules. Lorsqu'une plaque complémentaire autorise exceptionnellement un trafic restreint de véhicules, ceux-ci peuvent circuler tout au plus à l'allure du pas; les piétons et les utilisateurs d'engins assimilés à des véhicules bénéficient de la priorité.

Véhicule et transbordement: «La présence du véhicule est admise uniquement pour permettre le transbordement de marchandises dont la grandeur, le poids ou la quantité le nécessite».

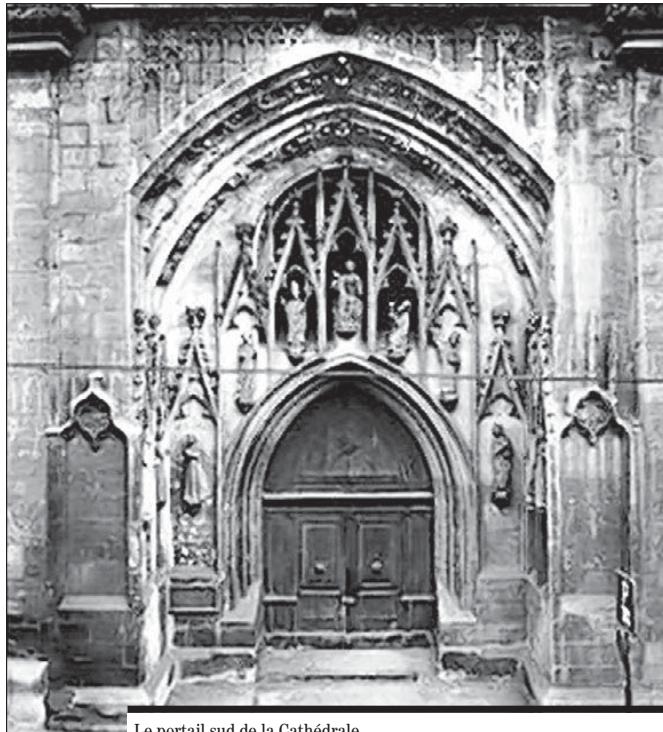
*Les travaux ont débuté en automne*

# PONT DE LA POYA: OÙ EN EST-ON?

**Le chantier du pont de la Poya est entré ces dernières semaines dans une de ses phases les plus impressionnantes. La première pierre du pont a été posée le 3 septembre dernier. Et, début octobre, les travaux du tunnel et de la digue CFF ont commencé du côté du Palatinat. L'ouvrage, certainement l'un des plus grands défis du canton de Fribourg, devrait être ouvert à la circulation en 2014. Formant une partie de la ceinture de transit du Grand Fribourg, il libérera tout le quartier du Bourg de plus de 90% de la circulation qui l'engorge à l'heure actuelle.**

## Un immense chantier pour changer le visage de l'agglomération

Les travaux du chantier de la Poya ont changé, depuis plusieurs semaines, le visage du plateau de Saint-Léonard et du quartier du Palatinat. C'est ainsi qu'une route de déviation a été mise en place en bordure du parc de la Poya, pour libérer l'espace nécessaire au chantier du tunnel et de la digue sous la voie CFF, travaux qui mèneront, en souterrain, du pont de la Poya au carrefour du Lavapesson et à celui de l'avenue du Général-Guisan, et qui ne manquent pas d'influencer tout le trafic aux alentours de Saint-Léonard et sur tout le plateau d'Agy. Le chemin de Saint-Léonard n'est plus accessible; les utilisateurs des installations sportives doivent emprunter la nouvelle allée du cimetière, entre les terrains de football synthétiques et la patinoire communale. L'accès au parking du cimetière, à l'arrière de la patinoire, passe désormais par la même allée et l'arrêt de bus «Stade-Patinoire» a été déplacé. Les automobilistes devront s'attendre à des perturbations, à des déviations et à des ralentissements dans ce secteur jusqu'au début 2014. Mais la circu-



Le portail sud de la Cathédrale...

lation sera maintenue, en tout temps, dans les deux sens. Un groupe de travail a été mis en place pour gérer les grands événements et les manifestations sportives. L'objectif est d'inciter les fans à se rendre aux matchs de hockey et de basketball en transports publics. Les TPF ont d'ailleurs instauré, dans ce cadre-là, des billets combinés qui donnent aux spectateurs des matchs l'accès gratuit aux transports publics.

Une fois la galerie souterraine ouverte, en 2014, il n'y aura plus que le trafic local, les transports publics, les piétons et les cyclistes à circuler en surface. Tout le trafic de transit, du Schoenberg vers l'autoroute A12 et vers la ville, passera en souterrain.

## Une route pour soulager le centre-ville de Fribourg

Véritable route de contournement d'une partie de la ville de Fribourg, le projet s'étend du carrefour du Lavapesson, sur la commune de Granges-Paccot, jusqu'au carrefour de Bellevue, dans le quartier du Schoenberg, ainsi que jusqu'au carrefour de l'avenue du Général-Guisan, sur la commune de Fribourg. Cet ensemble de plusieurs ouvrages constitue la future route qui reliera le plateau de Saint-Léonard au quartier du Schoenberg, en franchissant la vallée de la Sarine au-dessus de la STEP, et connectera la desserte routière du district de la Singine à la jonction autoroutière Fribourg-Nord de l'A12.

L'objectif principal du projet est de libérer le quartier du Bourg d'une grande partie de la circulation qui l'engorge actuellement et de sauvegarder le patrimoine médiéval bâti de la ville. On le sait bien: le centre historique de Fribourg est asphyxié par le trafic depuis de nombreuses années. Pas moins de 25 000 véhicules passent



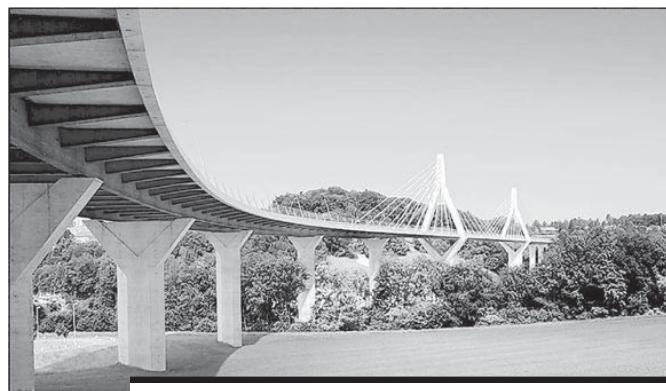
... objet de toutes les attentions.

chaque jour de chaque côté de la cathédrale Saint-Nicolas et le long des quelque 200 façades du XV<sup>e</sup> siècle qui se trouvent dans le quartier du Bourg. Une fois le pont de la Poya ouvert à la circulation et toutes les mesures d'accompagnement mises en vigueur, le quartier sera libéré de plus de 90% de ce trafic de transit. La priorité sera donnée aux transports en commun, à la mobilité douce, aux piétons, aux cyclistes et aux cyclomotoristes, pour faire du quartier du Bourg un quartier ouvert et agréable à vivre. Ainsi, le centre historique de la ville deviendra une zone beaucoup plus conviviale, avec des zones piétonnes, des zones de rencontre ou à vitesse limitée à 30 kilomètres/heure.

Le portail sud, ou portail de l'Epiphanie (cf. photos ci-contre), est caché à la vue des Fribourgeois par une paroi provisoire depuis les années 70, et nombreux sont ceux qui ne l'ont même jamais vu. Comme au portail occidental, entre-temps restauré, les dégradations sur les éléments d'architecture et sur les sculptures se sont fortement accélérées depuis que la circulation routière passe autour de la cathédrale. Le portail est aujourd'hui nettoyé et les sculptures sont à l'abri, mais il est impensable de rouvrir ce portail avant le détournement définitif du trafic.

### Bien plus qu'un seul pont

Lorsqu'on parle du projet Poya, on pense tout d'abord au pont, son symbole le plus emblématique. Mais c'est bien plus que ça. Le projet Poya comprend trois infrastructures majeures, dont la figure emblématique est bien évidemment le pont. Défi technique, mais défi artistique également, il va établir un nouveau record, en Suisse: celui de la plus longue portée pour un pont



Le pont de la Poya reliera le plateau de Saint-Léonard au quartier du Schoenberg.



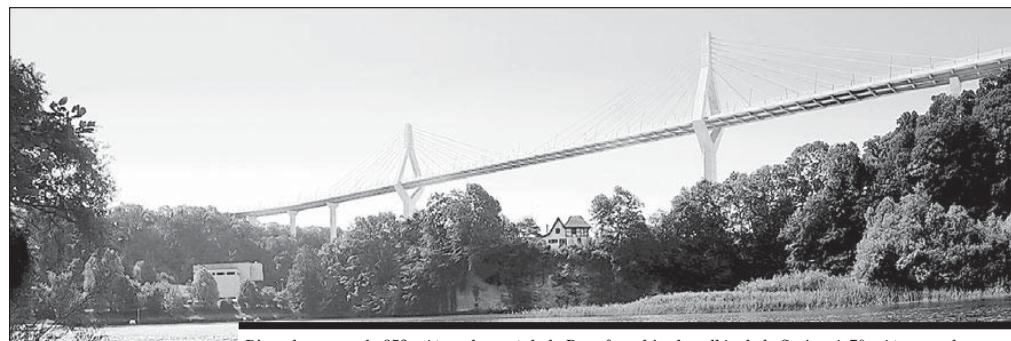
Le pont de la Poya sera accessible aux voitures, aux cyclistes et aux piétons. Ces derniers traverseront le pont côté ville et bénéficieront d'une vue imprenable sur la cathédrale.

haubané – 196 mètres! Il a été délibérément conçu dans une architecture contemporaine et pensé dans la grande tradition des ponts suspendus de la ville de Fribourg. D'une longueur de 852 mètres, il permettra aux voitures, aux cyclistes, mais aussi aux piétons de traverser le vallon de la Sarine, à 70 mètres de hauteur. Son architecture contemporaine alliant béton et métal marquera élégamment le paysage de la capitale cantonale.

D'autres ouvrages constituent également des défis importants pour les ingénieurs et tous les ouvriers travaillant sur le projet

Poya; le tunnel sous le Palatinat et sous les voies CFF, d'une longueur de 289 mètres, en est un. Le passage sous les deux voies de la ligne CFF Fribourg – Berne nécessitera aussi la pose de quatre ponts provisoires, avant de pouvoir creuser dans le remblai supportant les voies ferrées. Ces travaux ont commencé début octobre et devraient s'achever au printemps 2013.

Enfin, la galerie souterraine, de plus de 450 mètres de long, mènera tout le trafic de transit, ainsi que le trafic à destination de la ville de Fribourg, en dénivelé, du carrefour des Grives à celui de l'avenue



D'une longueur de 852 mètres, le pont de la Poya franchira la vallée de la Sarine, à 70 mètres au-dessus de la STEP. Son mât le plus haut culminera, lui, à 110 mètres au-dessus du sol.

du Général-Guisan. Un rond-point, lui aussi souterrain, sera aménagé à la hauteur de Saint-Léonard, pour mener d'un côté en ville, de l'autre sur le pont de la Poya. Les travaux de la galerie souterraine commenceront l'automne prochain.

### Les mesures d'accompagnement

Le même constat a été tiré dès les premières études du projet Poya: la seule ouverture du pont de la Poya ne permettra pas d'alléger la circulation dans le centre historique de la ville et d'atteindre les objectifs fixés dans le plan cantonal de mesures de protection de l'air. Pour éviter que le trafic ne se reporte sur les axes secondaires, des mesures d'accompagnement ont été décidées, pour plafonner les charges de trafic sur les axes influencés par le projet et inciter le trafic de transit à se reporter sur les axes principaux. Elles doivent permettre d'atteindre les objectifs fixés dans le plan directeur partiel des transports, établi en commun par les Conseils communaux de Fribourg et de Granges-Paccot. Le plan directeur partiel des transports a été mis en consultation en juin et juillet 2005, en même temps que le projet Poya, puis approuvé par les communes de Fribourg et Granges-Paccot, ainsi que par la Direction cantonale de l'aménagement, de l'environnement et des constructions. Ces mesures d'accompagnement, de la compétence des communes, sont indissociablement liées au projet et doivent impérativement être mises en service en même temps que le pont de la Poya. Parmi ces mesures figurent la fermeture au trafic motorisé du pont de Zaehringen. Seuls les transports publics, les taxis et le trafic d'urgence (pompiers, ambulances, etc.) seront autorisés à y circuler, même si cette mesure pourrait être assouplie pour certaines catégories de véhicules ou à certaines heures de la journée.

Grâce à ces décisions, le quartier du Bourg devrait être délesté de plus de 90% de son trafic. Ainsi, le centre historique de la ville deviendra une zone beaucoup plus conviviale, avec des zones piétonnes, des zones de rencontre ou à vitesse limitée à 30 kilomètres/heure.

*Sportez-vous bien!*



## L'Union des Sociétés Sportives de la Ville de Fribourg (USSVF)

Le 7 avril 1944, une lettre d'invitation, signée Beda Hefti, était envoyée à toutes les sociétés sportives de la ville de Fribourg. Ecrite au nom d'une commission provisoire, elle demandait aux clubs sportifs de la ville de Fribourg de se réunir afin de constituer officiellement l'USSVF. On peut donc dire sans autre que Beda Hefti fut l'initiateur du projet. Dix jours plus tard, l'USSVF était constituée et le Conseil communal officiellement informé.

Le premier comité fut composé ainsi:

- Président: Albert Repond, ing. (Tennis-Club Fribourg)
- Vice-président: Beda Hefti, ing. (Ski-Club Fribourg, Club Athlétique Fribourg)
- Secrétaire: Marc Waeber (Vélo-Club Fribourg)
- Chef de propagande: Louis Bulliard (Société de tir)
- Membres adjoints: Arnold Aebscher (Foot-ball Club Fribourg\*) et Alfred Lehner (Société d'escrime).

\*Orthographe d'origine.



### Aujourd'hui

Indépendante du Service des sports de la Ville de Fribourg, créé en mai 1970, l'USSVF compte à ce jour 86 clubs membres, dont la liste peut être consultée sur le site: [www.frisports.ch](http://www.frisports.ch).

En 2010, le comité de l'USSVF se compose de: Michel Corbaz, président, feu Jean-Marie Jenny, vice-président, Lys Aeschimann, secrétaire, Daniel Dousse, caissier, Nadia Maillard Fioravera, chargée de communication, Walter Schoop, membre. Tous les membres du comité sont bénévoles.

### Activités

«Seuls, nous sommes faibles, ensemble, nous sommes forts!» Suivant cet adage, l'Union s'efforce de défendre les couleurs du sport à Fribourg. C'est ainsi que divers soutiens, notamment envers les institutions publiques, sont offerts aux membres de l'USSVF. Par ailleurs, une contribution active est apportée à divers projets sportifs de la Ville de Fribourg. Sont défendus aussi bien le sport de compétition que le sport de loisirs.

A noter que les clubs membres bénéficient de la gratuité de toutes les halles communales. Au niveau cantonal, une demande est en cours afin que les clubs formateurs bénéficient de la gratuité pour les jeunes jusqu'à 20 ans.

L'USSVF est, à l'évidence, redevable à la Ville et au Canton, et reconnaissante à leurs administrations des sports, pour leur soutien et leur engagement. Il ne serait guère concevable, il est vrai, de promouvoir une véritable politique sportive sans eux.

### Buts, critères et prestations

Il s'agit donc pour l'USSVF:

- de regrouper les clubs pratiquant des activités sportives qui ont leur siège en ville de Fribourg ou dans les environs proches;
- de favoriser, encourager et soutenir le développement du sport;
- de créer et de maintenir des liens entre les clubs membres de l'association;
- d'examiner les requêtes des clubs membres et, dans la mesure du possible, de s'en faire le porte-parole auprès des autorités compétentes;
- d'apporter des conseils, notamment juridiques, aux clubs membres;
- d'informer sur l'existence et les activités des clubs membres.

Pour être membre de l'USSVF, un club ou une société sportive doit correspondre aux critères suivants:

- La mention du club sportif ou de la société sportive doit être clairement faite dans les statuts du demandeur.
- Une copie des statuts doit parvenir au comité de l'USSVF au moins deux mois avant son assemblée générale annuelle du mois de mai. Après analyse, et si les statuts entrent dans les critères d'acceptation, le demandeur sera invité à venir présenter son club ou sa société au comité. Ensuite, si tout est validé, la demande sera transmise pour approbation à l'assemblée générale.
- Le club ou la société doit faire partie d'une association faîtière sportive, cantonale et/ou fédérale.
- Le club ou la société doit avoir son siège à Fribourg-Ville ou dans les environs proches.
- Une cotisation annuelle de Fr. 50.– doit être versée.

Le souhait est clairement affirmé qu'une majorité des dirigeants habite en ville de Fribourg.

Plus concrètement, l'USSVF offre des prestations telles que:

- Publication dans le journal 1700, et ce depuis juin 2008, d'une page «*Sportez-vous bien*», consacrée à la présentation des clubs membres qui le souhaitent.
- Publication, destinée aux élèves de 10 à 12 ans, sous forme de libretto distribué aux classes des écoles primaires de la ville.
- Configuration d'une page internet sur le site [www.frisports.ch](http://www.frisports.ch).
- Financement de la formation de Manager de club de sport, organisée par l'Association Fribourgeoise des Sports (AFS).
- Rétribution d'un montant pour les jubilés des clubs ou sociétés selon leur date de création, et ce par tranches de 25 ans.

Toutes ces prestations sont gratuites pour les membres appartenant à l'USSVF.

**Les clubs membres intéressés à se présenter dans la rubrique «*Sportez-vous bien*» peuvent prendre contact directement avec Mme Maillard, chargée de communication de l'USSVF: 079 751 41 65, ou [ussvf@bluewin.ch](mailto:ussvf@bluewin.ch).**

USSVF

Michel Corbaz, président

Avenue du Midi 37A, 1700 Fribourg

[www.frisports.ch](http://www.frisports.ch) [ussvf@bluewin.ch](mailto:ussvf@bluewin.ch)

Et *Sportez-vous bien* en 2011 !

# Cérémonies et rencontres de Noël

## Horaires des célébrations / Die Gottesdienstzeiten

### Chapelle de Bourguillon

24 déc.	17 h 00	Messe de la veille de Noël
25 déc.	9 h 00	Weihnachtsgottesdienst
	10 h 15	Messe de Noël

### Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl

24 déc.	21 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

### Christ-Roi

24 déc.	17 h 00	Messe des familles (avec crèche vivante)
	22 h 15	Christmette mit Chor
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	8 h 30	Messe de Noël
	10 h 00	Messe de Noël

### Mission espagnole (Cité Saint-Justin)

25 déc.	11 h 00	Messe de Noël
---------	---------	---------------

### Mission italienne (église Notre-Dame)

25 déc.	11 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

### Saint-Jean

24 déc.	17 h 00	Messe des familles (avec crèche vivante)
25 déc.	18 h 00	Messe de Noël

### Saint-Maurice

24 déc.	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

### Saint-Nicolas

24 déc.	17 h 00	Messe des familles (avec crèche vivante)
	24 h 00	Messe de minuit (veillée à 23 h 30)
25 déc.	10 h 15	Messe de Noël présidée par Mgr Farine
	16 h 00	Concert de Noël par la Maîtrise de Fribourg
	18 h 00	Vêpres de Noël en grégorien et en polyphonie

### Saint-Paul

24 déc.	16 h 30	Kindermette
	18 h 00	Messe des familles (avec crèche vivante)
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Weihnachtsgottesdienst
	11 h 00	Messe de Noël

### Saint-Pierre

24 déc.	17 h 30	Messe (avec crèche vivante)
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	10 h 30	Messe de Noël
	17 h 30	Messe de Noël
	19 h 30	Messe de Noël de la Communauté portugaise

### Sainte-Thérèse

24 déc.	17 h 30	Messe (avec crèche vivante)
	24 h 00	Messe de minuit (veillée à 23 h 40)
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël
	11 h 00	Weihnachtsgottesdienst mit Chor

### Eglise réformée

24 déc.	23 h 00	Culte bilingue de la veillée de Noël
25 déc.	9 h 00	Weihnachtsgottesdienst
	10 h 15	Culte de Noël

### Provvidence

25 déc.	10 h 00	Messe de Noël
---------	---------	---------------

### Saint-Hyacinthe

24 déc.	23 h 20	La Vigile
24 déc.	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

### Sainte-Ursule

24 déc.	17 h 00	Messe de Noël
25 déc.	10 h 00	Messe de Noël

### Cordeliers

24 déc.	23 h 00	Messe solennelle de Noël (bilingue)
25 déc.	7 h 30	Weihnachtsgottesdienst
	9 h 30	Weihnachtsgottesdienst
	19 h 00	Weihnachtsgottesdienst

### Saint-Joseph de Cluny

24 déc.	17 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

### Villa Beausite

24 déc.	16 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

### Couvent des Carmes

24 déc.	23 h 00	Messe de minuit
25 déc.	7 h 00	Messe des Bergers
	10 h 00	Messe de Noël

### Monastère de Montorge

24 déc.	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

### NOËL SOLIDAIRE

#### 24 décembre, dès 19 h 00

Veillée de Noël ouverte à tous, avec animation, boissons et repas gratuits

- au Tremplin, avenue de l'Europe 6 (avec aussi messe de minuit)
- à La Tuile, route de Marly 25
- au Banc Public, route Saint-Barthélemy 20

#### 25 décembre, à 12 h 00

Repas de Noël offert au Banc Public, accueil de jour, route Saint-Barthélemy 20

### SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFESTE

#### 24. Dezember ab 19 Uhr

Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für alle offen und findet statt

- im Tremplin, Avenue de l'Europe 6 (auch mit Weihnachtsgottesdienst)
- im La Tuile, route de Marly 25
- im Banc Public, route Saint-Barthélemy 20.

#### 25. Dezember um 12 Uhr

Weihnachtsessen offeriert im Banc Public, Tagesstätte, route Saint-Barthélemy 20.



## Abfall - INFO - Déchets

### Calendrier «Déchets» 2011

Dans ce numéro de 1700, vous trouvez le nouveau calendrier des déchets pour l'année 2011, qui vous donne toutes les informations nécessaires quant au ramassage des déchets durant l'année à venir. Affiché à l'entrée de votre immeuble locatif ou contre l'armoire de la cuisine, il vous aidera à ne pas oublier les dates de ramassage des ordures, du papier et des déchets organiques, ainsi que celles du service de broyage. Ci-après, un rappel des informations importantes concernant ces ramassages:

#### Ramassages des ordures

Les ordures ménagères sont ramassées deux fois par semaine selon les 2 zones suivantes (détails: voir le tout-ménage «Gestion des déchets 2010»):

- lundi et jeudi Torry, Jura, Gambach, Beauregard, Vignettaz, Beaumont, Périsses et Centre
- mardi et vendredi Alt, Bourg, Neuveville, Auge, Bourguillon, Schoenberg et Windig.

#### Ramassages du papier

Le papier et le carton sont ramassés une fois par mois selon les 4 zones suivantes (détails: voir le tout-ménage «Gestion des déchets 2010»):

- le 1<sup>er</sup> mercredi zone 1: Jura, Gambach, Beauregard, Vignettaz
- le 2<sup>er</sup> mercredi zone 2: Périsses, Beaumont, Neuveville
- le 3<sup>er</sup> mercredi zone 3: Torry, Alt, Bourg,
- le 4<sup>er</sup> mercredi zone 4: Auge, Bourguillon, Schoenberg, Windig.

Au centre-ville, le ramassage a lieu tous les mercredis.

#### Ramassages des déchets organiques

Les déchets organiques sont ramassés tous les mardis **uniquement sur demande**. L'abonnement DECHVERT offre la possibilité d'un ramassage automatique entre le 15 mars et le 6 décembre 2011.

#### Service de broyage

La Ville offre un service de broyage des branches à domicile, sur inscription préalable auprès du service de la Voirie. Il a lieu deux fois par année – **entre le 7 et le 11 mars et entre le 14 et le 18 novembre 2011**.

#### INFORMATIONS IMPORTANTES

- Les ordures, les papiers et cartons ou les conteneurs pour les déchets organiques doivent être déposés en bordure de route **le jour de ramassage avant 6 h 45!**
- **Les ramassages n'ont pas lieu les jours fériés et ne sont pas remplacés.**

#### Informations

Pour toutes vos questions sur l'élimination des déchets, veuillez vous adresser au dépôt communal des Neiges, **Tél. 026 351 79 00** ou consulter notre site internet à l'adresse [www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

**Le service de la Voirie vous remercie de votre bonne collaboration et vous souhaite de belles fêtes de Noël et une bonne année 2011.**

#### Que faire du sapin de Noël?

Les sapins de Noël peuvent être éliminés avec les déchets organiques. Ils seront transformés au centre de compostage en un compost de qualité, utilisé comme engrais pour les champs et les jardins de notre région.

##### • Enlevez TOUTES les décos!

- Le ramassage des déchets organiques a lieu tous les mardis. Déposez les sapins au bord de la route le mardi matin avant 6 h 45. L'annonce par téléphone n'est pas nécessaire.



#### Wohin mit dem Weihnachtsbaum?

Weihnachtsbäume können mit der Grünabfuhr entsorgt werden. Sie gelangen so in die Kompostieranlage, wo sie zu einem wertvollen Dünger für Gärten und Felder umgewandelt werden.

##### • ALLE Dekorationen entfernen!

- Die Grünabfuhr findet jeden Dienstag statt. Die Bäume müssen am Dienstag vor 6.45 Uhr am Straßenrand bereitgestellt werden. Die telefonische Anmeldung ist NICHT nötig.

### Abfallkalender 2011

In dieser Nummer des 1700 finden Sie den neuen Abfallkalender 2011. Dieser gibt Ihnen alle wichtigen Informationen und Daten zu den Abfallsammlungen während des kommenden Jahres. Hängen Sie ihn im Eingang Ihres Wohngebäudes oder an der Schranktür in der Küche auf. So wird Ihnen der Kalender helfen, die Kehricht-, Papier- oder Grüngutsammlung sowie den jährlichen Häcksdienst nicht zu vergessen. Hier zur Erinnerung die wichtigsten Informationen zu den Sammlungen:

#### Kehrichtsammlung

Haushaltkehricht wird zwei Mal in der Woche gemäss Zonen gesammelt (Details zu den Zonen siehe Plan des Abfallmerkblattes)

- Montag und Donnerstag Torry, Jura, Gambach, Beauregard, Vignettaz, Beaumont, Périsses und Zentrum
- Dienstag und Freitag Alt, Burg, Neustadt, Au, Bürglen, Schönberg und Windig

#### Papiersammlung

Papier und Karton werden jeweils ein Mal pro Monat gemäss den folgenden Zonen gesammelt (Details zu den Zonen siehe Plan des Abfallmerkblattes)

- 1. Mittwoch Zone 1: Jura, Gambach, Beauregard, Vignettaz
- 2. Mittwoch Zone 2: Périsses, Beaumont, Neuveville
- 3. Mittwoch Zone 3: Torry, Alt, Burg,
- 4. Mittwoch Zone 4: Au, Bürglen, Schönberg, Windig

Im Stadtzentrum findet die Sammlung jeden Mittwoch statt.

#### Sammlung der organischen Abfälle

Organische Abfälle werden jeden Dienstag ausschliesslich auf Anfrage gesammelt. Das Abonnement DECHVERT gibt die Möglichkeit einer automatischen Sammlung zwischen dem 15. März und dem 6. Dezember 2011.

#### Häcksdienst

Die Stadt Freiburg bietet zwei Mal pro Jahr einen Häcksdienst vor Ort an auf Voranmeldung beim städtischen Strasseninspektorat. Er findet statt in der Woche vom 7. bis 11. März sowie in jener vom 14. bis 18. November 2011.

#### WICHTIGE INFORMATIONEN

- Hauskehricht, Papier und Karton sowie Container mit organischen Abfällen müssen am Tag der Sammlung **vor 6.45 Uhr** am Straßenrand bereitgestellt werden!
- **Die Sammlungen finden an Feiertagen nicht statt – die ausgefallenen Sammlungen werden nicht ersetzt!**

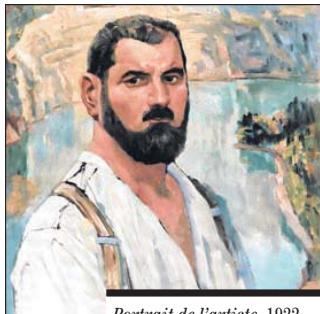
#### Informationen

Für alle weiteren Fragen zur Abfallentsorgung wenden Sie sich bitte an das Gemeindeedepot Neiges **Tel. 026 351 79 00** oder konsultieren Sie unsere Internetseite [www.abfall-stadt-freiburg.ch](http://www.abfall-stadt-freiburg.ch)

**Das Strasseninspektorat dankt Ihnen für Ihre Zusammenarbeit und wünscht Ihnen schöne Weihnachtstage und ein frohes neues Jahr.**

«La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité» (3)

## RAYMOND BUCHS



*Portrait de l'artiste*, 1922.  
Collection privée.  
[Pro Fribourg, Noël 2001, N° 133, p. 4]

**Bien qu'il pressentît très tôt sa vocation de peintre, Raymond Buchs (1878-1958) ne put vraiment s'y consacrer qu'à l'âge de 33 ans, suivant dès lors avec obstination une voie personnelle qu'il voulut en dehors des courants artistiques. Michel Terrapon le situait parmi les paysagistes fribourgeois de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, mais on ne peut perdre de vue que tout un pan de sa carrière fut absorbé par une intense activité de peintre-verrier et de graphiste talentueux, mise en évidence par Patrick Rudaz en 2001, dans le cahier spécial *Pro Fribourg* N° 133.**

Sa stature en imposait: il avait une silhouette massive, le visage envahi dans sa jeunesse par une chevelure et une barbe noires fourties, d'où émergeait un regard perçant sous des arcades sourcilières marquées. A ce physique typé, qui lui valut le sobriquet de Raspoutine auprès de ses camarades de l'école des arts et métiers de Berlin, s'allait un caractère bien trempé, qui le conforta dans sa volonté de mener à Fribourg une carrière de peintre en solitaire, à la manière de Cézanne œuvrant loin de Paris vers lequel allait son admiration. Si ses autoportraits des débuts affichent, par l'aplomb et le regard soutenu du modèle, une détermination bien arrêtée, on observe qu'ils s'adoucissent avec la maturité, passant d'une



*Le Jaunbach (La Jagne)*, 1919. Huile sur toile 70 x 76 cm. Musée d'art et d'histoire Fribourg, inv. MAHF 7983. [© Musée d'art et d'histoire Fribourg, P. Bosshard]

frontalité presque inquiétante en 1905 à l'insertion dans un paysage lumineux en 1922 (illustration).

Orphelin d'un père gérant de la scierie de Pérrolles, Buchs se distingua tout au long de sa formation d'artisan d'abord, puis d'artiste, par son excellence. Ses quatre années passées chez Kirsch et Fleckner comme apprenti, puis comme auxiliaire entre 1894 et 1898, le confrontèrent à la naissance d'un chef-d'œuvre et aux exigences qu'impliquait sa réalisation: les vitraux de Józef Mehoffer à la collégiale Saint-Nicolas. Cette première expérience fut fondatrice et semble avoir forgé chez le futur peintre un sens aigu de la couleur et de la composition. Cette impulsion artistique s'enrichit de l'enseignement marquant du peintre Ferdinand Hodler, invité à donner à Fribourg des cours pour adultes auxquels le jeune apprenti eut accès grâce à une bourse de l'Etat. Dès 1898, Raymond Buchs s'établit en Allemagne pour se perfectionner, puis travailler comme

peintre-verrier dans plusieurs ateliers.

Entre 1901 et 1903, il se forma aux écoles des arts et métiers de Dresde et Berlin qui l'orientèrent vers une carrière de graphiste. Le succès pointait: une participation à une exposition de Darmstadt (1907), une autre à la Sécession munichoise (1908) et une collaboration régulière à la revue «*Monatsheft für graphische Kunstgewerbe*» (1909). Mais, dès 1911, il revint définitivement à Fribourg où, tout en occupant le poste de maître de dessin dans les écoles primaires de la ville, il s'adonna surtout à la peinture, inlassablement inspiré par la nature environnante.

### Un peintre fasciné par l'eau

Il entreprenait des randonnées qui l'emmenaient de préférence en Gruyère, à Bellegarde, son lieu d'origine, ou au pied des Gastlosen, déployant son chevalet non loin de sa berline. Au moyen du fusain, il

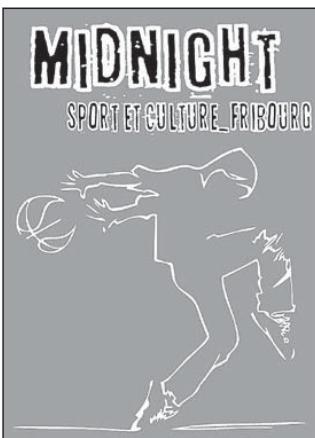
ressortait l'aspect cristallin de la chaîne de montagne tandis que, sous son pinceau, les crêtes se métamorphosaient en une couronne bigarrée. Quand il ne prenait pas comme motif le lac de Pérrolles, dont il enluminait le plan d'eau, il représentait les remous de la Jagne: «*J'adore donner l'aspect de l'eau*», confiait le peintre.

Sur la toile ci-contre, de format presque carré, appartenant au Musée d'art et d'histoire de Fribourg, datée de 1919, le peintre a composé un morceau de nature vivante, montrant le cours de la Jagne, qui s'écoule suivant une dynamique progressive. Les tons violacés, vert turquoise, ocre roux sont appliqués d'un pinceau rapide qui laisse apparaître le blanc de la toile, faisant l'effet d'un scintillement lumineux. Le tableau évoque sans conteste l'art de Ferdinand Hodler, dont on attache constamment le nom aux œuvres de Buchs. Mais, à notre avis, on y perçoit tout autant des échos chromatiques et formels des vitraux de Saint-Nicolas. Suite aux interprétations dessinées et gravées des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles qui célèbrent ce site sauvage, Raymond Buchs en propose une vision au cadrage audacieusement resserré, ne révélant que l'eau pétillante de vie entre le sous-bois et les rochers riverains.

Quant à ses vues de Fribourg, elles déconcertent parfois. Panoramiques, elles embrassent volontiers de larges quartiers de la ville, étagéant de nombreux plans et intégrant des éléments aujourd'hui disparus, à l'instar du ravin de Pérrolles. Le peintre choisissait des points de vue inhabituels, surplombant la ville, que lui offrait l'appartement qu'il occupa dès 1932, rue Chaillet 7. Le quartier de Pérrolles terminait alors son urbanisation et l'église Saint-Pierre venait d'être achevée.

Colette Guisolan-Dreyer

## Très réjouissants



Le 11 septembre dernier, le projet *Midnight Sport et Culture Fribourg* a ouvert ses portes dans la salle de sport de l'école de la Vignettaz. Depuis lors, les jeunes âgés de 13 à 17 ans ont disposé d'un espace de sport gratuit, chaque samedi soir, qui correspond à leur besoin de sortir et qui leur permet de passer la soirée de manière active à travers le sport et la musique.

Les principaux objectifs du projet sont de créer des lieux de rendez-vous réguliers, de faciliter le mouvement et la rencontre, ainsi que de promouvoir la santé et de prévenir la violence et la consommation d'alcool et de cigarettes. Par ailleurs, *Midnight Sport et Culture Fribourg* encourage de manière ludique la communication interculturelle et la compréhension entre jeunes de différentes origines.

L'encadrement des jeunes est assuré par une équipe locale composée du chef de projet Alain Bernard Mugwaneza et de trois «Senior coaches». Les adolescentes et les adolescents sont également impliqués dans l'organisation du projet *Midnight*. En tant que «Junior Coachs», huit jeunes prennent en charge de manière indépendante les différentes tâches et participent activement à la planification des événements. La mise en œuvre des règles, la gestion des jeux et de l'encadrement sont des tâches centrales des «Junior Coachs».

# LES PREMIERS PAS DE MIDNIGHT SPORT ET CULTURE FRIBOURG



Les résultats intermédiaires des onze premières soirées sont très réjouissants: une moyenne de 74 filles et garçons par soirée ont participé aux différentes activités

proposées. Plusieurs événements spéciaux ont eu lieu, dont des spectacles de danse et d'un groupe de rap, des ateliers de danse orientale, de «slam dunk» (ou «smash», un

geste athlétique très spectaculaire au basket), de breakdance, de futsal, ainsi qu'une soirée disco. Un DJ est présent chaque samedi pour animer la soirée.

Le projet a été réalisé en collaboration avec la Ville de Fribourg, plus précisément les Services des Sports et de la Police locale, l'Association de quartier Beaumont-Vignettaz, le Groupe de travail pour une maison de quartier Beaumont-Vignettaz et *Midnight Projet Suisse*. La phase pilote du projet a duré jusqu'au 18 décembre. Le projet *Midnight* sera probablement reconduit dès janvier 2011.

Informations:  
[www.midnightsuisse.ch](http://www.midnightsuisse.ch)  
[Karolina.Durrer@mb-network.ch](mailto:Karolina.Durrer@mb-network.ch)

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte du mardi / Entdeckung am Dienstag

#### «...und wickelte ihn in Windeln»: *Madonna mit Kind, um 1450*

Eine ungewöhnliche Muttergottes! Die Marienfigur im Museum für Kunst und Geschichte (MAHF) überrascht mit ihrem fast vollständig eingewickelten Kind, das sich unter dem Schleier seiner Mutter versteckt und an seinem Finger nuckelt. Die Statue aus Stein zeigt grosse Ähnlichkeit mit der burgundischen Skulptur und stammt aus einer Zeit, als die besten Künstler Europas im Auftrag der Burgunder Herzöge ihre bahnbrechenden Werke schufen. Doch wer war der Bildhauer der Madonna im MAHF? Für wen war die Figur bestimmt? Und wie gelangte sie ins Museum?

Diesen und anderen Fragen geht Stephan Gasser, Konservator am MAHF, am **11. Januar 2011 um 18.30 Uhr** im Museum für Kunst und Geschichte in der Reihe «Entdeckung am Dienstag» nach. (Vorfrag in Deutsch).

**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)**



Madonna mit Kind, um 1450.  
 [© MAHF]

## Société des Remontées Mécaniques de La Berra (SRM)



**Vers 1930, quelques courageux promeneurs arpentaient les pentes de La Berra (1729 m) durant l'hiver, équipés de douves de tonneaux en guise de skis. Leur courage et leur détermination furent à l'origine de la création de la station de ski de La Berra. C'est d'ailleurs en lien avec cette station naissante que l'ingénieur Beda Hefti fonda le ski-club de la ville de Fribourg en 1928. Le premier téléski de La Berra verra le jour vers 1935, englobant le secteur d'Allières.**

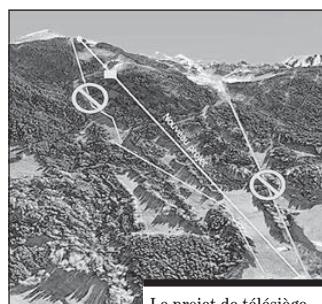
En 1947 déjà, un ski-lift partant de Montsiefz offre la possibilité aux amateurs de poudreuse de rejoindre le sommet du domaine skiable de La Berra. Dès 1980, avec la construction de la nouvelle route de Montsiefz, puis avec la construction du télésiège «deux places» et de deux téléskis dans le secteur du Gîte d'Allières, la station se développe remarquablement. En 1988, on compte huit installations, qui peuvent transporter jusqu'à 5400 personnes à l'heure!

C'est en 2000–2001 qu'une production de neige artificielle est aménagée et permet dès lors à la station d'exploiter le domaine skiable sur plus de 1,4 km de pistes, en faisant ainsi face aux conditions d'enneigement incertaines des débuts de saison.

### Vers un nouveau développement

Bientôt, de nouvelles dates vont s'inscrire dans l'histoire de La Berra avec un projet de remplace-

# UN PROJET DE NOUVEAU TÉLÉSIÈGE



Le projet de télésiège.

ment du télésiège actuel par une installation plus moderne, dans le but d'exploiter au mieux la station. A cet effet, un dossier de mise à l'enquête sera déposé au début de l'année 2011. La mise en soumission est prévue dans le courant de la même année; la construction pourrait donc débuter en 2012.

En parallèle à la constitution du dossier technique, la recherche d'actionnaires pour assurer le financement du projet bat son plein. Pour un investissement global nécessaire de Fr. 13 083 000.–, différents apports sont déjà concrétisés pour un montant de Fr. 8 983 000.–. L'Etat de Fribourg (49%), la Banque Cantonale, Groupe E, l'ECAB et l'Association Régionale de la Gruyère (25%), ainsi que la commune-siège de La Roche, se taillent la part du lion. Il est prévu de réaliser le solde par l'augmentation du capital-actions, par du sponsoring, des dons, ainsi que par un prêt bancaire.

On peut soutenir le projet de remplacement du télésiège de La Berra en devenant actionnaire de la SRM La Berra. Pour cela, retournez le formulaire d'intention de prise d'actions imprimé ci-contre à l'adresse suivante: SRM La Berra SA, CP 5, 1634 La Roche.



Gîte d'Allières.

### Le nouveau télésiège quatre places

Le télésiège «deux places» de La Berra, construit en 1976, arrive en fin de concession d'exploitation à l'échéance de la saison hivernale 2013–2014. Cette ancienne installation sera remplacée par un nouveau télésiège «quatre places» à pinces débrayables, exploitable en été comme en hiver. La nouvelle installation verra son tracé modifié et permettra de rejoindre le sommet du domaine skiable.



### Principaux changements

1. Nouveau télésiège «quatre places» débrayable, d'une capacité de 2000 personnes/heure.
2. Exploitation estivale de la nouvelle installation.
3. Station intermédiaire, escamotable en été.
4. Extension de la piste de luge depuis la station intermédiaire.
5. Nouvelle piste de liaison depuis la station intermédiaire jusqu'au Gîte d'Allières.
6. Extension de l'enneigement artificiel jusqu'à la station intermédiaire.
7. Suppression de l'ancien télésiège «deux places» à pinces fixes.
8. Suppression du téléski T4 (Gormanda) qui ne convient qu'aux bons skieurs.
9. Amélioration du parking.
10. Nouvelles activités sportives proposées pour l'été (VTT, p. ex.).
11. Solution de «train» de cabines, en fonctionnement pulsé (deux cabines de huit places × 2), qui permettra une exploitation d'été optimale. La décision de réaliser cette installation complémentaire ne sera prise qu'après réception des soumissions, car ce surcoût n'a pas été initialement prévu dans le projet.

Détails, renseignements utiles et illustrations du projet, informations sur l'enneigement, événements, webcam depuis la station de départ, sur le site internet [www.laberra.ch](http://www.laberra.ch).



Société des Remontées Mécaniques « La Berra » S.A.  
1634 La Roche

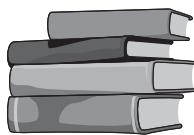
### Déclaration d'intention pour prise d'actions

Notre station a l'obligation de remplacer son télésiège dont la concession se termine à la fin de la saison hivernale 2013–2014. Pour assurer le financement de cet ouvrage ainsi que l'ensemble des infrastructures qui l'accompagne, il nous est nécessaire, entre autre, d'augmenter le capital actions de 1'800'000.– SFR en deux phases.

Désireux d'apporter son soutien à la Société susmentionnée, le soussigné:

Nom, prénom:	Adresse exacte:
No. Téléphone:	
Email:	
Se déclare prêt à acquérir _____ actions, dites au porteur, d'un montant de SFR 125.– chacune, qui représente un montant de _____ SFR auquel s'ajoute 1% de timbre fédéral.	
La souscription définitive aura lieu ultérieurement et les actions seront libérées lorsque le nouveau capital actions sera réuni.	
Signature:	
Lieu et date:	

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Margherita Dolcevita**, de Stefano Benni. La langue naïve et drôle de cet écrivain italien dégage une rare poésie, en harmonie avec le ton décalé du roman. La magie opère dès les premières lignes et le lecteur est happé dans un monde féerique, celui de Margherita et sa famille farfelue. L'adolescente raconte l'installation de nouveaux voisins, une tribu envahissante et plutôt inquiétante. Un vrai petit bijou, tendre et fou.

**Les ours s'embrassent pour mourir**, d'Hervé Claude. Ashe, ancien enquêteur pour une société d'assurances, a rendez-vous à Melbourne avec Victor. Ils se sont rencontrés sur un site gay pour les «Bears». Mais le charme et l'humour de Victor ne sont pas les seules motivations de cette visite. Ashe est intrigué par la photo d'un ami de Victor aperçue sur son profil. Or cet homme qu'Ashe a rencontré à Paris il y 10 ans est mort! Résolu à éclaircir l'éénigme, il se trouvera mêlé à une affaire des plus rocambolesques. Au même moment, de violents incendies ravagent le bush au nord de Melbourne. Sale temps pour les ours au pays des kangourous!

**Enfant de la jungle**, de Michael Morpurgo. Le 24 décembre 2004, un gigantesque tsunami frappe les côtes indonésiennes, où Will et sa mère passent leurs vacances. Lorsque déferle la grande vague, Will se trouve sur le dos d'une éléphante. Pris de panique, l'animal s'enfuit dans la jungle entraînant avec lui le jeune garçon, lui sauvant ainsi la vie. Perdu, avec l'éléphante pour seule compagne, Will raconte sa survie au cœur de la forêt. Il se souvient de son père, mort en Irak, de ses grands-parents qui l'attendent en Angleterre, de sa mère partie nager au matin du tsunami. Dans ce magnifique roman d'aventures se conjuguent courage et amitié, respect et amour de la nature. N'hésitez pas, laissez-vous emporter!

**Girl meets boy**, d'Ali Smith. Dans la vie, les gens se rencontrent,

deviennent amis, tombent amoureux et parfois se séparent. Une femme tombe amoureuse d'un homme, un homme tombe amoureux d'une femme... Enfin, c'est ce que pense Midge, 30 ans. Sa perception de l'amour est chamboulée lorsqu'elle découvre que sa sœur cadette est en couple avec une femme. Midge ne l'accepte pas, même si Anthea est très heureuse avec son amie Robin. Ce roman montre les subtilités amoureuses qu'offre la vie ainsi que le comportement des gens face à l'inconnu. Malgré des propos durs qui peuvent déranger, *Girl meets boy* est un roman drôle qui donne à réfléchir.

## Exposition

**Nobi Lynxu, l'incroyable Monsieur Lynx.** Exposition de Monique Gollay, à découvrir jusqu'au 30 décembre à la Bibliothèque de la Ville.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:

[www.bibliothefreibourg.ch](http://www.bibliothefreibourg.ch)

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothefreibourg.ch](http://www.bibliothefreibourg.ch)  
[bibliothefreibourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothefreibourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h - 18 h  
Mercredi 10 h - 18 h  
Jeudi 14 h - 20 h  
Samedi 10 h - 12 h

## Horaire de fin d'année

La Bibliothèque sera ouverte jusqu'au jeudi 23 décembre, à 20 h, puis du lundi 27 au jeudi 30 décembre, à 20 h. Réouverture selon l'horaire habituel dès le lundi 3 janvier 2011.

Site internet de la Ville de Fribourg  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

## Schweizer Buchpreis 2010

Fünf Bücher wurden nominiert, gewonnen hat den Preis:

Melinda Nadja Abonji:  
*Tauben fliegen auf*

Es ist die Geschichte der Familie Kocsis, die Anfang der 70er Jahre aus einer Kleinstadt im Norden Serbiens in die Schweiz auswandert. Eine Familie zwischen den Welten, die sich zwar ein erfolgreiches Leben in der Schweiz aufbauen, ihre Bindung zu ihrem Land und ihren Sitten nie ganz abstreifen kann. Ein mitreissend erzählter Roman über Migration mit ihren Sonnen- und Schattenseiten, die Entwurzelung der Betroffenen und die ewige Sehnsucht nach der Heimat.

Die vier weiteren Nominierungen:

– Pedro Lenz: *Der Goalie bin ig*

Endlich ein Roman von Pedro Lenz! In *Der Goalie bin ig* hält ein Ich-Erzähler Rückschau auf ein verlorenes Paradies. Der «Goalie», ein Süchtiger aus einem Dorf im Mittelland, erzählt in Umgangssprache von seiner Lebenswelt in den 80er Jahren. Seine Sicht auf die Umgebung ist getrübt vom Wunsch, sein bisheriges Leben schönzudenken. Nach einer Gefängnisstrafe versucht er wieder im Alltag Fuß zu fassen.

## – Kurt Marti:

*Notizen und Details*

Von 1964 bis 2007 hat der Berner Pfarrer und Schriftsteller Kurt Marti für die Zeitschrift *Reformatio* seine *Notizen und Details* verfasst. Pointiert formulierte Beobachtungen und Kommentare zu Literatur, Theologie und Kirche sowie zu Vorgängen in Politik und Gesellschaft. Sie dokumentieren auf einzigartige literarische Weise ein Stück bewegter Zeitgeschichte. «Wer die jüngere Geschichte der Schweiz kennenlernen wollte», hat Peter Bichsel einmal gesagt, «der müsse Kurt Martis Gesamtwerk lesen.» Zu diesem Gesamtwerk gehören die *Notizen und Details*.

– Dorothee Elmiger:  
*Einladung an die Waghalsigen*

In den Stollen eines Kohlereivers ist vor Jahrzehnten ein Feuer ausgebrochen, und noch immer lodern unter Tage die Flammen. Margarete und Fritzli sind die übrig gebliebene Jugend einer verschwindenden Stadt. Ihr Erbe ist nichts als ein verlassenes Gebiet, in dem Verwüstung herrscht. Doch die beiden Schwestern wollen diesen Zustand nicht hinnehmen. Entschlossen brechen sie auf, um ihre eigene Herkunft zu erforschen. Denn sie wissen: nur wer seine Geschichte kennt, kann sich eine hoffnungsvolle Zukunft aufbauen.

– Urs Faes: *Paarbildung*

Andreas Lüscher ist Gesprächstherapeut in der onkologischen Abteilung eines Krankenhauses. Ein besonderes Spitalvokabular aus der Krebstherapie bestimmt seinen Arbeitsalltag: Dosisfraktion, Rezidivrisiko, Paarbildung. Ihn, der lieber beobachtet als mittendrin steht, der lieber Distanz wahrt, als zu nahe zu kommen, fasziniert das Verhältnis zwischen Patient und Arzt, die Bedeutung von Kommunikation, von Worten. Bis er eines Tages auf die Krankenakte einer Patientin stösst, deren Name ihm vertraut ist: Mit Meret Etter hat ihn vor Jahren eine intensive Liebe verbunden.



DEUTSCHE  
BIBLIOTHEK  
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschesbibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschesbibliothekfreiburg.ch)

## Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr  
Montag: keine Ausleihe. Vor Feiertagen schliesst die Bibliothek um 16 Uhr.

# MÉMENTO

## CONCERTS

• **La Maîtrise de Fribourg – Petit concert de Noël**

dir.: Martin Steinmann; sa 25 décembre, 16 h, cathédrale Saint-Nicolas.

• **Le Trio vocal NÖRN**

contrées vocales inattendues; di 16 janvier, 17 h, Cité Saint-Justin (r. de Rome 3).



## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

• **Rachel Bersier, soprano, et Eric Cerantola, piano**

œuvres de Wagner et Liszt; di 16 janvier, 17 h.

• **Etienne Murith – récital de piano**

œuvres de Debussy et Prokofiev; sa 22 janvier, 20 h 15.

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Petit Nouvel-An avec DJ-B**

sa 8 janvier, 21 h.

## FRI-SON

Route de la Fonderie 13

• **Beautiful Leopard – Clever Hands Effect – Fenneck/Kabak – Drama Queen – End of Void**

me 29 décembre, 20 h.

• **Flashcut New Year**

2 dancefloors; electro, deephouse, hip-hop; ve 31 décembre, 22 h.

## LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

• **Nouvel-An: bal masqué**

ve 31 décembre, 22 h.

• **Figli di Madre Ignota**

Gypsy Sounds; ve 14 janvier, 22 h 30.

• **Attack Vertical**

sa 15 janvier, 22 h.

• **Tango plaisir: initiation au tango et milonga**

di 16 janvier, 18 h.

## FORUM d'architecture

avec Paulo Providencia, Porto; ma 18 janvier, 18 h 30.

• **Prussians + The Armonist**

rock; ve 21 janvier, 21 h.

• **Mardi Gras BB + La Grand-Mère indigne**

brass band, fanfare, funk; sa 22 janvier, 22 h.

## ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

• **La Comédie des erreurs**

de W. Shakespeare; ma 11 et me 12 janvier, 20 h.

• **Et si j'étais moi!**

par l'Act2 Compagnie Catherine Dreyfus; tout public dès 6 ans; sa 15 (17 h) et di 16 janvier (15 h).

• **Floating Tone**

par la Cie Fabienne Berger; création; di 19 au 22 janvier, 20 h.

• **Humour: rocCHIPédia**

de et par Massimo Rocchi; je 20 janvier, 20 h.

## THÉÂTRE / THEATER



## THEÂTRE DES OSSES

Rue Jean-Prouvé 2, Givisiez

• **Ne m'appeler plus jamais mon petit lapin**

Marionnettes de Genève; tout public dès 4 ans; di 16 janvier, 17 h, Centre de quartier du Schoenberg.

• **Match d'improvisations théâtrales internationales: Suisse-Italie**

sa 22 janvier, 20 h, aula du Collège Saint-Michel.

## THEÂTRE DES OSSES

Rue Jean-Prouvé 2, Givisiez

• **Les Femmes savantes**

de Molière; mise en scène: Gisèle Sallin; supplémentaires du 3 au 7 janvier; [www.theatreosses.ch](http://www.theatreosses.ch).

## LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

• **Humour: Véronique Montel et toutes ses dents!**

ve 21 janvier, 20 h 30.

## KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

• **Läbigi Steine**

Figurenspiel Susi Fux; ab 5 Jahren; So., 16. Januar, 11 Uhr und 14.30 Uhr.

• **Veronicas Zimmer**

von Ira Levin; Regie: Sabien Geiger; vom 21. Januar bis 5. Februar.

## THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les-Jardins 2

• **Polichinelle**

par la Cie Pile poil au millimètre de Toulouse; tout public dès 4 ans; sa 15 (17 h) et di 16 janvier (15 h).

## BIBLIOTHÈQUE LIVR'ÉCHANGE

Avenue du Midi 3-7

• **Jouons ensemble**

pour les 0-5 ans avec un parent; chaque vendredi, 9 h 30 – 11 h (sauf congés scolaires).

• **Les ruelles de l'oubli**

une exposition de l'artiste algérien Fabmasta; du 15 janvier au 5 février.

• **Contes d'Algérie**

avec Nancy Giovannini et Adda Bennegouch; me 19 janvier, 15 h.

## CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

• **Malen aus der Tiefe**

mit Doris Fankhauser; Di., 11. Januar, von 19 bis 21 Uhr.

• **Feu d'hiver**

donner un peu plus de couleur à son quotidien, avec Joseph Pitteloud; me 12 janvier, 19 h 30.

• **Café-contact-deuil**

avec Agnès Telley et Rose Steinmann; je 13 janvier, 14 h – 16 h et 18 h 30 – 20 h 30.

• **Iconographie – trois ateliers**

huit journées avec Agnès Glichitch; dès le ve 14 janvier, 9 h 30 – 16 h 30. Inscription demandée.

• **Méditation dans le style zen**

avec Eugénie Ray; lu 17 janvier, 18 h – 19 h.

## Mélodies du cœur

avec Nelly Kuster; sa 22 janvier, 9 h 30 – 11 h.

## CINÉMA

• **Ciné'Brunch:**

– **Les secrets** de Raja Amari, di 16 janvier, 11 h.

• **CinéPlus club:**

– **Ordinary people** de Vladimir Perisic; du 23 au 25 janvier, 18 h.

*Cinéma Rex (bd de Pérrolles 5)*

## CONFÉRENCES

• **Führung durch die Ausstellung: Werner Bischof, Fotograf**

mit Maro Bischof; Do., 13. Januar, 12.30 Uhr, Kantons- und Universitätsbibliothek (r. Joseph-Piller 2).

• **Doit-on chasser le sanglier dans les réserves naturelles?**

table ronde publique; lu 17 janvier, 19 h 30, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Café scientifique: La biodiversité... à quoi ça sert?**

avec Daniel Cherix; je 20 janvier, 18 h, Le Nouveau-Monde (ancienne Gare).

• **Führung durch die Ausstellung: Bernhard Luginbühl**

mit Juliana Almeida Brandao, auf Deutsch; Do., 20. Januar, 18.30 Uhr, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint-Phalle (r. de Morat 2).

• **Histoire du «Kino» chez nous – Pourquoi le cinéma intéresse les historiens?**

avec Giani Haver, Michel Charrière et Marc Salafa, me 26 janvier, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## EXPOSITIONS

• **Monique Golay – peinture**

jusqu'au 30 décembre, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

• **Jean Tinguely et famille**

Niki de Saint-Phalle – Eva Aeppli & Miriam Tinguely – Milan Tinguely & Rico Weber; jusqu'au 31 décembre, So Tea-Room (rte de Villars 38).

• **Julie et Christiane Pasquier**

peinture; jusqu'au 3 janvier, restaurant Antica Roma (pl. de la Gare 1).

• **David Adamo**

sculpture; vidéo performance; jusqu'au 16 janvier, Fri-Art (Petites-Rames 22).

# MÉMENTO

## • Katarina Zdjelar

portraits vidéographiques; jusqu'au 16 janvier, Fri-Art (Petites-Rames 22).

## • Des sangliers et des hommes

jusqu'au 13 février, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

## • Bernhard Luginbühl

sculptures; jusqu'au 27 mars, Espace Jean Tingueley – Niki de Saint-Phalle (r. de Morat 2).



Bernhard Luginbühl.

## • Pascal Maradan, peinture, Guillaume Estoppey, photo, et Christophe Riotton, dessin

du 14 janvier au 19 février, atelier-galerie J.-J. Hofstetter (rue des Epouses 18).

## • Chasse, des hommes, des bêtes, des fables

jusqu'au 22 février, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## • Werner Bischof, photo-reporter

Magnum photos; jusqu'au 5 mars, BCU (r. Joseph-Piller 2).

## • Marionnettes d'Isabelle Grenier et d'Eric Merinat

jusqu'au 5 mars, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

## • Agate et Jaspe

jusqu'au 8 mai, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

## • 1001 amulettes

magie d'Egypte ancienne; talismans «monothéïsés», pouvoir séculaire; jusqu'au 31 juillet, chaque dimanche, 14 h – 17 h, Uni Miséricorde, salle 4219.

## OPÉRA DE FРИBOURG

### • Eugène Onéguine

de P. I. Tchaïkovski; mise en scène: Eric Perez; direction musicale: Laurent Gendre; du 31 décembre au 23 janvier, aula Magna Uni Miséricorde.

## DIVERS

### • Festival des Soupes

chaque soir, soupe servie et animations; jusqu'au 25 décembre, dès 18 h, pl. Georges-Python.

### • Atelier de bricolage: tailleurs de pierre en culottes courtes

dès 5 ans; me 5, 12, 19 et 26 janvier, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Le chemin enchanté vers l'Epiphanie

les 25, 26 et 29 décembre, ainsi que les 1<sup>er</sup> et 2 janvier, 18 h – 20 h; avec un grand cortège en Basse-Ville, départ chapelle Saint-Béat, je 6 janvier, dès 17 h.

### • Mouvement des aînés Fribourg

concert spectacle; ve 14 janvier, 20 h, CO de Jolimont, salle Michel Ducarroz (r. des Ecoles 15).

### • Atelier de confection de marionnettes

avec Hélène Sauvain; dès 7 ans; sa 22 janvier, 14 h – 17 h,

Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

## SPORT

### • Hockey-sur-glace

– Fribourg-Gottéron – ZSC Lions di 2 janvier, 15 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Ambri-Piotta ve 7 janvier, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Davos sa 15 janvier, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – SC Berne sa 22 janvier, 19 h 45

### • Basket masculin

– Fribourg Olympic – SAV Vacallo sa 8 janvier, 17 h 30  
– Fribourg Olympic – Genève Lions me 26 janvier, 19 h 30

### • Basket féminin

– Elfic Fribourg – Nyon Basket di 23 janvier, 15 h.  
*Nouvelle salle omnisports de Saint-Léonard*

## Les gagnants du concours N° 268 2/10

En séance du Conseil communal du mardi 23 novembre 2010, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 268. La réponse à donner était: «*Quartier de Péroles*».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M. Jean-Pierre Bochud

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

### 2<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Linda Lascone

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Claire Waeber

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>er</sup> prix: M. Claude Robette

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

### 5<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Trudi Meier

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

